

**DOMANDA DE FIN DL SORVISC/ ARLUNGIAMËNT DL SORVISC DAL 01/09/2018 INANT**

Da dé jö tla direziun raionala de portignënza che ti la ortiará inant tres PEC al'Intendënza ladina.

Termins por dé jö t'Intendënza: cina ai 20/12/2017 (por le personal dozënt) y cina ai 28/02/2018 (por le personal dirigënt).

**ANTRAG UM DIENSTAUITRITT/ DIENSTVERLÄNGERUNG AB DEM 01.09.2018**

Beim zuständigen Schulsprengel abzugeben, der den Antrag mittels PEC an das ladinische Schulamt sendet.

Einreichfristen beim Schulamt: 20.12.2017 (für das Lehrpersonal) und 28.02.2018 (für Schulführungskräfte).

**DOMANDA DI CESSAZIONE DAL SERVIZIO/ DI TRATTENIMENTO IN SERVIZIO A DECORRERE DAL 01/09/2018**

Da consegnare all'Istituto comprensivo di appartenenza che la inoltrerá via PEC all'Intendenza scolastica ladina.

Termini per la consegna all'intendenza: entro il 20/12/2017 (per il personale docente) ed entro il 28/02/2018 (per i dirigenti scolastici).

Le/La sotescrit/a Der/Die unterfertigte Il/La sottoscritto/a	<input type="text"/>	nasciü/da ai geboren am nato/a il	<input type="text"/>
--	----------------------	---	----------------------

a in a	<input type="text"/>	codesc fiscal Steuerkodex Codice fiscale	<input type="text"/>
--------------	----------------------	--	----------------------

cun residënza a CAP wohnhaft in PLZ residente a CAP	<input type="text"/>	paisc Ortschaft Luogo	<input type="text"/>
---	----------------------	-----------------------------	----------------------

strada Strasse Via	<input type="text"/>	n. Nr. No.	<input type="text"/>	n. de telefon Telefonnr. No. telefonico	<input type="text"/>
--------------------------	----------------------	------------------	----------------------	---	----------------------

e-mail Email Email	<input type="text"/>	zitadinanza Staatsbürgerschaft Cittadinanza	<input type="text"/>
--------------------------	----------------------	---	----------------------

Insegnant/a cun Lehrperson mit Docente con	<input type="checkbox"/> contrat de laur a tēmp indeterminé unbefristetem Vertrag contratto di lavoro a tempo indeterminato	o cun oder mit o con	<input type="checkbox"/> contrat de laur a tēmp determiné befristetem Vertrag contratto di lavoro a tempo determinato
tla an der presso la	<input type="checkbox"/> scora elementara Grundschule Scuola primaria	<input type="checkbox"/> scora mesana Mittelschule Scuola secondaria di primo grado	<input type="checkbox"/> scora alta Oberschule Scuola secondaria di secondo grado
<input type="checkbox"/> insegnant/a de classa tla scora elementara Klassenlehrer/in an der Grundschule insegnante di classe presso la scuola primaria	<input type="checkbox"/> classa de concurs Wettbewerbsklasse classe di concorso	<input type="text"/>	
<input type="checkbox"/> Insegnant/a de religiun cun incadramēnt ai: Religionslehrer/in mit Einstufung am: Insegnante di religione con inquadramento il:	<input type="text"/>		
Level de formaziun: Bildungsniveau: Livello di formazione:	<input type="checkbox"/> matura Oberschulabschluss Maturità	<input type="checkbox"/> laurea Doktorat Laurea	<input type="checkbox"/> d'ater: Anderes: Altro: <input type="text"/>
Assunziun tl rode ai: Aufnahme in die Stammrolle am: Inserimento in ruolo il:	<input type="text"/>		
Sort de orar de laur: Art der Arbeitszeit: Tipo di orario di lavoro:	<input type="checkbox"/> tēmp plēgn Vollzeit Tempo pieno	<input type="checkbox"/> tēmp parzial Teilzeit Tempo parziale	<input type="checkbox"/> ponsiun a tēmp parzial – ores de laur al'edema Teilzeit Pension – Wochenstundenanzahl: Pensione part-time – Ore di lavoro settimanali: <input type="text"/>

**damana/ beantragt hiermit/ chiede con la presente:**

<input type="checkbox"/> la fin dl sorvisc tl termin dé dant dessura (01/09/2018): den Dienstaustritt zum oben genannten Termin (01.09.2018): la cessazione dal servizio nel termine sopra indicato (01/09/2018):	<input type="checkbox"/> cun dērt de ponsiun; mit Pensionsanspruch; con diritto a pensione;	<input type="checkbox"/> zēnza dērt de ponsiun; ohne Pensionsanspruch; senza diritto a pensione;
<input type="checkbox"/> cun dērt de ponsiun, chirin fora le sistem contributif aladô dl art. 1, coma 9 dla L. 243/2004 (ma por insegnantes). mit Pensionsanspruch, wobei in Anwendung von Art. 1, Abs. 9 des Gesetzes Nr. 243/2004 für das Beitragssystem optiert wird (den Frauen vorbehalten). con diritto a pensione, optando per il sistema contributivo ai sensi dell'art. 1, comma 9, della L. 243/2004 (solo per insegnanti donne).		

cun dèrt de ponsiun y da lauré inant a tèmp parzial (ponsiun/part-time).  
mit Pensionsanspruch und gleichzeitige Weiterarbeit in Teilzeit (Teilzeitpension).  
con diritto a pensione e contestuale prosecuzione del lavoro a tempo parziale (pensione/part-time).  
Sce le laur a tèmp parzial ne pó nia gní conzedù (tl caje de pordüda dla posiziun, superamènt dl contingènt a tèmp parzial),damani:  
Für den Fall, dass die Teilzeitarbeit nicht gewährt werden kann (Stellenverlierer, Überschreitung des Teilzeitkontingents), beantrage ich den:  
Qualora il lavoro a tempo parziale non possa essere concesso (in caso di perdita della posizione, superamento del contingente a tempo parziale), chiedo la:

la fin definitiva dl sorvisc  
vollständigen Dienstaustritt  
definitiva cessazione dal servizio

la permanènza en sorvisc a tèmp plègn  
vollständigen Verbleib im Dienst  
permanenza in servizio a tempo pieno

l'arlungiamènt dl sorvisc por l'ann de scora 2018/2019 (adòm cun chèsta domanda mèss le dirigènt competènt/la dirigènta competènta dé jö na domanda motivada d'arlungiamènt dl sorvisc);  
die Dienstverlängerung für das Schuljahr 2018/2019 (gemeinsam mit dem vorliegenden Gesuch muss der/die zuständige Schuldirektor/in einen eigenen begründeten Antrag um Dienstverlängerung übermitteln);  
proroga del servizio per l'anno scolastico 2018/2019 (assieme alla presente domanda il/la dirigente competente deve presentare una richiesta motivata);

la revocaziun dles domandes dades jö denant (la revocaziun ne pó nia gní conzedüda, sce la „reduziun dl orar d'insegnamènt“, aladò dl articulo 15 dl test unich di contrac coletifs provinziài por le personal dozènt di 23 d'auri dl 2003, é bele gnüda autorisada).  
den Widerruf bereits eingereichter Gesuche (nicht zulässig im Fall der bereits erfolgten Genehmigung der „Reduzierung der Unterrichtszeit“ laut Artikel 15 des Einheitstextes der Landeskollektivverträge für das Lehrpersonal vom 23. April 2003, in geltender Fassung).  
la revoca delle domande precedentemente inoltrate (non è ammessa la revoca qualora la „riduzione dell'orario di insegnamento“ ai sensi dell'articolo 15 del testo unico dei contratti collettivi provinciali per il personale docente del 23 aprile 2003 sia stata già autorizzata).

Sce i n'á nia le dèrt de ponsiun damani la:  
Für den Fall, dass der Pensionsanspruch nicht gegeben ist, beantrage ich den:  
Qualora il diritto a pensione non sia dato, chiedo la:

fin definitiva dl sorvisc.  
vollständigen Dienstaustritt.  
definitiva cessazione dal servizio.

permanènza en sorvisc.  
vollständigen Verbleib im Dienst.  
permanenza in servizio.

Data  
Datum  
Data

Sotescriziun  
Unterschrift  
Firma

---

**Tratamènt di dac personai:** I dac végn lauré fora, ince tl format eletronich, dala Scora y dala Provincia Autonoma de Balsan-Südtirol, che é i titolars di dac, por manajé le raport de laur. Tla Provincia Autonoma de Balsan-Südtirol é i direturs dles Repartiziuns 18 y 4 responsabli dl tratamènt di dac personai y a nivel scolastich le personal dirigènt. Al personal dozènt ti spetel i dèrc preodüs dai articui 7-10 dl decret legislatif n. 196/2003.

**Datenschutz:** Die Daten werden von der Schule und der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol, in ihrer Funktion als Rechtsinhaber der Daten, auch in elektronischer Form, für die Verwaltung des Arbeitsverhältnisses verarbeitet. In der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol sind die Direktoren der Abteilungen 18 und 4 verantwortlich für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten, auf Schulebene die Schulführungskräfte. Der Lehrperson stehen die Rechte gemäß Art. 7-10 des Legislativdekretes Nr. 196/2003 zu.

**Trattamento dei dati personali:** I dati vengono trattati dalla Scuola e dalla Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige, nella sua qualità di titolare di diritto dei dati, anche in via elettronica, ai fini dell'amministrazione del rapporto di lavoro. Nella Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige i direttori delle Ripartizioni 18 e 4 sono responsabili per il trattamento dei dati personali, a livello scolastico i rispettivi dirigenti. Ai docenti spettano i diritti di cui agli articoli 7-10 del decreto legislativo n. 196/2003.